

СООБЩЕНИЯ И ПУБЛИКАЦИИ

А. Д. Гапазян

К вопросу о техническом значении налогового термина
„малоджахат“

В восьмой главе своего монографического труда „Земледелие и аграрные отношения в Иране XIII—XIV веков“ проф. И. П. Петрушевский, подробно рассматривая налоги, взимаемые с населения в период ильханства, в специальном подзаголовке „Поземельная подать при ильханах, ее категории и термины“ рассматривает часто встречающиеся в первоисточниках этого периода термины „харадж“, „мал“, „малоджахат“, „багра“ и „ушр“.

Выводы автора относительно упомянутых налоговых терминов и их характера являются результатом серьезного и тщательного изучения многочисленных первоисточников и представляют собой большую научную ценность. Можно утверждать, что от внимания автора не ускользнули все известные, а большей частью неизвестные данные первоисточников, что позволило ему с использованием выводов предшествовавших исследователей сделать интересные и убедительные обобщения.

Вопросы истории социально-экономических отношений периода ильханства никогда не являлись предметом нашего специального исследования. Интерес к первоисточникам этого периода возник у нас в связи с запросом генезиса некоторых феодальных институтов сефевидского периода XVI—XVII веков, институтов, которые своим происхождением связаны с ильханством и с более ранними периодами и об историческом развитии которых нельзя составить правильного представления без близкого знакомства с первоисточниками XIII—XV веков.

Именно с этой точки зрения настоящий труд И. П. Петрушевского имеет важное значение и весьма облегчает труд исследователей истории социально-экономических отношений этого и последующих периодов. Это в особенности относится к социальным, административным, экономическим и, в частности, к налоговым терминам, значительная часть которых сохранилась и в период господства Сефевидов.

Наиболее важным из налоговых терминов является термин „малоджахат“, который упоминается в первоисточниках начиная со второй половины XIV и сохраняется до начала XIX века. Мнения исследователей о техническом значении этого термина в основном совпадают. И. П. Петрушевский, обобщая все это, утверждает, что „из термина маль образовался термин мал-у-джихат (маль и джихат, ар.).

Это сложное выражение образовалось из слов *маль*, в значении денежного сбора, и *джихат* (мн. ч. от *джахат*) — букв. «причины», «стороны», терм. «объекты обложения», также «сборы (натурой)». Далее приводится заключение В. Ф. Минорского о техническом значении «джихат» а, согласно которому он должен означать «подати иные, нежели денежные», т. е. налоги, уплачиваемые натурой. Отсюда он заключает, что «техническое значение этого сложного термина — поземельная подать деньгами и натурой». И добавляет, что «в источниках мал-уджихат употребляется как синоним термина «харадж»¹.

В нашей диссертационной работе, представленной к защите в 1954 году, мы, касаясь вопроса налогов, взимаемых с населения в XVII веке, на основе совершенно новых архивных документов, пришли к тому заключению, что, хотя малоджахат упоминается в первоисточниках часто как отдельный налог, однако в действительности он заключал в себе два разных налога — «мал» и «джахат». Одновременно мы отмечали, что вследствие одновременного взимания этого налога они упоминаются вместе, откуда и создалось представление, что это одна налоговая повинность. В изданном нами в 1956 г. первом выпуске «Указов» серии «Персидских документов Матенадарана» мы дали такое же объяснение этому налоговому термину, отметив при этом, что «малоджахат составлял большую часть ренты-налога, собираемого с населения, который взимался с райатов в раз и навсегда установленных размерах. Поэтому весьма часто под этим названием разумели и другие налоги, взимаемые с данного объекта; в данном случае «малоджахат» усматривался как собирательный налоговый термин»².

И. П. Петрушевский берет под сомнение эту точку зрения³, выдвигая ряд доводов, на которых считаем необходимым остановиться ниже.

В автореферате диссертации и в первом выпуске «Указов» мы отмечали, что термин «мал» вообще обозначал налог или подоходный налог, который взимался с различных видов собственности. На странице 376 своего труда И. П. Петрушевский возражает этому нашему объяснению, однако нам кажется, что нет особенно большой разницы между нашим объяснением и следующим объяснением термина «мал», которое дано И. П. Петрушевским: «В рассматриваемый период, и даже еще в XI в., *маль* как налоговой термин имел двойное техническое значение: 1) «налог вообще», «податные суммы», «всякий налог» и 2) специально «поземельная подать; иначе говоря — синоним

¹ И. П. Петрушевский, *Земледелие и аграрные отношения в Иране XIII—XIV веков*, М.—Л., 1960, стр. 374.

² См. составленные нами «Персидские документы Матенадарана», I, *Указы* (далее — ПУМ), выпуск первый, Ереван, 1956, стр. 232.

³ См. стр. 376—377 упомянутого труда И. П. Петрушевского. Автор указывает только автореферат нашей диссертационной работы. Было бы правильнее указывать более поздние работы того же автора, относящиеся к этим вопросам, тем более, что по приложению И. П. Петрушевского ему была недоступна наша диссертационная работа, написанная на армянском языке.

термина харадж. В первом общем и неопределенном значении термин „маль“ в источниках встречается постоянно. Во втором специальном значении поземельной подати термин „маль“ в источниках появляется реже. Затем на следующей странице, объясняя термин „малоджахат“, автор, как мы отметили выше, считает его составленным из термина „маль“ и, как это ни странно, рассматривает его как лишь поземельную подать.

В XVI—XVII вв. малоджахат, несомненно, являлся также и земельным налогом, или скорее рентой-налогом, выплачиваемом государству, но не только таковым. Имеются факты, когда малоджахат взимался также с мельниц, дингов (толчей), маслобоен и прочей приносящей доход собственности, в качестве подоходного налога⁴. Основным доходом земледельческого крестьянства являлся урожай, следовательно в деревне малоджахат отождествлялся с земельным налогом.

Мы согласны с И. П. Петрушевским в том, что „малоджахат“ является сложным термином и образован соединением терминов „мал“ и „джахат“. Однако он ошибается, когда рассматривает его как сложное слово и сравнивает с такими сложными словами, как *دادوستد*, *سؤال جواب*, *آمدورفت*. Эти сложные слова выражают противоположные действия, совершаемые одновременно двумя сторонами⁵. Если принять, что малоджахат является сложным словом, то правильнее его сравнивать с *دادوفرياد*, *بندوبست*, *سازوبرك* и с многими подобными сложными словами, в которых с помощью союза со динены понятия не противоположного, а синонимного или приблизительно одинакового характера и от соединения которых не получается нового смысла, а возникает лишь некоторое его расширение.

Для доказательства того, что малоджахат является сложным словом, выдвинуто также и то обоснование, что обычно в первоисточниках и документах он пишется не отдельно *مات و جهات*, а слитно *مالوجهات*. Занимающимся древними рукописями и текстами хорошо из-

⁴ См. указ Надир шаха 1735 г. Эчмиадзинскому католикосу Абраму и прошение последнего шаху. Матенадаран, Диван католикоса, п. 1г. док. 354. *ميرزا كاظم*

ضابط از باغات و اسباب و دنگبختنه و بررخانه و مراعي و كو و كوسفند و دكاكين و كاروانسرا و حمام كه در اوج كليسياست مالوجهات مطالبه و از ساير Мирза Казим забиг требует малоджахат с находящихся в Учкилисе (Эчмиадзин) садон, мельниц, толчей, маслобоен, четвероногих, коров, овец, магазинов, каравансераев и бань и с других монастырей также требует. Ср. Симеон Ереванци, Джамбр, М., 1958, стр. 214—216. См. также ПУМ, вып. 2, док. 2, 34, 36.

⁵ Эта форма словообразования присуща и армянскому языку. Такими сложными словами являются, например, *տակտոր*, *կրկնակ*, *սրկնակ*. В азербайджанском они создаются без помощи союза—„алышверыш“ или „алвер“, „галпгетмаг“ или „галет“ и т. д.

вестно, что в средневековых персидских, да и не только персидских, рукописях не было определенных законов раздельного или слитного правописания, и писцы присоединяли или разделяли слова по своему усмотрению. Однако в течение долгих лет, в процессе переписывания рукописей возникли определенные формы соединений слов, которые, не будучи обязательными, традиционно применялись вплоть до XIX века.

Так в документах [XV—XVII вв. часто встречаются следующие словосоединения, которые совершенно несовместимы с правилами правописания современного персидского языка: *خلافكم، حکمجاتهطاع، درینوقت، بیاماندستور، بدیموجب، یا بشموجب، صرفممانند، عملنمائند، قبلترین، محالمدکورہ، محالزبورہ* и т. д.⁶ Характерно, однако, что писцы допускали словосоединения большей частью в тех случаях, когда первое из двух слов оканчивалось на буквы *ن* *ف* и особенно на *ل*⁷. Приведенные примеры, как видим, не представляют собой сложных слов, подобно тому, как соединение слов *مات* и *جہات* не образуют сложного слова. Они пишутся слитно лишь потому, что всегда упоминаются вместе и, согласно вышесказанному, последняя буква *ل* слова *مال* соединяется с непосредственно следующим за ней союзом *و*⁸.

Нам представляется, однако, что в данном случае мы имеем дело не с морфологическим, а синтаксическим явлением персидского языка. Дело в том, что в персидских рукописях и официальных документах при перечислении различных понятий было принято располагать их в порядке очередности—от самых важных до наименее важных; при этом понятия, сходные по содержанию и смыслу, обычно упоминались вместе. С этой точки зрения характерно, например, перечисление представителей различных социальных слоев в начале указов⁹. А еще бо-

⁶ ПУМ, вып. 1, стр. 271, 275, 293, вып. 2, стр. 467, 475, 487, 497, 505, 506, 512, 517, 519, 525, 535, 538, 539, 540 и т. д.

⁷ *عملنمائند، محالمدکورہ، محالزبورہ، قبلترین* и т. д. См. ПУМ, Вып. 2, факсимиле документов № 4, 18, 29. Часто в конце указов слитно писались также слова *فی شهر ربیع الاولسنہ...*

⁸ В документах, написанных письмом шикасте, союз *و* соединяет с другой стороны также *ج* слово *جہات*, что весьма характерно для этого письма.

⁹ *امرا و حکام و داروغگان و اصول و اعیان و اشراف و اہالی و ملکات و کلدخدايان و ارباب و عمال و متصرفان و بنکچیان ممالک محروسہ...* См. например ПУМ, вып. 1, лок. 3, см. также документы 2, 4, 6, 8. Как отмечает также И. П. Петрушевский (стр. 373), сочетание двух слов одинакового или почти одинакового смысла является особенностью вообще персидского (и не только персидского) языка рукописей (*الوسات و احشامات، اجامر و اوباش*). Это явление характерно также для языка указов XV—XVIII вв. В указах часто встречаем *ضمون و مدلول، اعزاز و اکرام، محترزو مجتنب* и прочие подобные

тиулдар или хамесаледар с данного села или с другого податного объекта, а также какая часть общей суммы приходится на долю каждого налога.

В архивных фондах Матенадарана имеются многочисленные подобные указы, которые в своем большинстве относятся к XVII—XVIII вв. Некоторые из них содержат весьма ценные данные о значении термина „малоджахат“. Особенно ценны два важных указа второй половины XVII века. Их факсимиле, расшифрованный текст и русский перевод даются в конце настоящей статьи. Эти указы убедительно свидетельствуют о том, что хотя в большей части первоисточников малоджахат упоминается в качестве одного единого налога, однако он содержит в себе два разных налога — „мал“ и „джахат“, причем напротив каждого из них в налоговых журналах записаны отдельные суммы.

Так, из указа Шах Аббаса II, данного райатам трех сел Татевского монастыря в месяце джумада I 1071 г. хиджры (2—31 января 1661 г.), выясняется, что тиулдар монастырских сел Такаббур султан должен был получить с села Агакянди (Аганц) 24741 динар, из коих 19497 динаров в счет малоджахата, а 5244 динаров в счет тафавут-е джизья. Затем из 19497 динаров 16664 динара записаны в качестве мала, а 334 динара — в качестве джахата, остальные 2499 динаров — проценты, набравшие на мал. Тот же тиулдар получал с монастырского села Свари (Сваранц) 29138 динаров, из коих 11750 динаров в счет малоджахата и 17388 динаров в счет тафавут-е джизья. Из 11750 динаров за малоджахат, 1500 динаров представляют собой проценты за мал, а 10250 динаров — основная сумма, из коей 10000 динаров записаны как мал, а 250 динаров в качестве джахат.

Более интересным является указ, данный Шахом Сулейманом настоятелю Татевского монастыря вардапету Ованнесу в месяце зихаджа 1097 г. хиджры (19 октября—16 ноября 1686 г.), в котором суммы, получаемые тиулдаром с 8 монастырских сел, записаны в раздельности против мала, джахата и тафавут-е джизья. Здесь даже не дана общая сумма мала и джахата, а в некоторых случаях сумма джахата даже приплюсована к другим налогам, как например к тафавут-е джизья или бахраче.

По этому указу вышеупомянутые 8 монастырских сел выплачивали своему тиулдару в числе других налогов:

1. Агакянди	— мал	16664 дин.	джахат	— 402 дин
2. Тандзатап	— .	4784 .	.	96 .
3. Борди	— .	14620 .	.	300 .
4. Свари	— .	10000 .	.	287 .
5. Тех	— .	11800 .	.	499 .
6. Киц	— .	15091 .	.	1228 .
7. Кешишкянди	— .	1820 .	.	51 .
8. Ехеиг	— .	20000 .	.	575 .

Таким образом, становится ясным, что еще в конце XVII века в налоговых книгах против мала и джахата записывались отдельные суммы и если в указе 1661 г. дана общая сумма малоджахата, с указанием того, какую часть этой суммы составляет мал и какую джахат, то в указе 1686 г. общая сумма малоджахата не приведена вовсе и мал и джахат выступают в качестве не связанных друг с другом повинностей.

Само собой разумеется, что малоджахат не мог быть ранее единым налогом, а затем разделиться на два разных налога. Если он в конце XVII в. все еще упоминается в списках налогов в качестве двух отдельных повинностей, то не может быть сомнения в том, что в более ранний период он также был отдельным.

Что касается технического значения термина «джахат», то надо отметить, что большая часть фактов говорит о том, что он являлся поземельным налогом. Иначе говоря, после XV в. он выступает вместо термина «харадж». В первоисточниках XIII—XIV вв., как это справедливо отмечает И. П. Петрушевский, мал всегда упоминается вместе с хараджем, в форме «мал у-харадж»¹¹. Однако это явление им рассматривается в качестве сочетания синонимов. Нам кажется, что его надо рассматривать в качестве такого сочетания, каковым было сочетание терминов мал и джахат. Совместное упоминание этих двух терминов характерно также для тех указов XV в., которые написаны на основе указов предыдущего века и в которых все еще господствует старая терминология. Так например, в указах, данных Татевскому монастырю султаном Джаханшахом Кара-Койюнлу от 853 г. хиджры (1449 г.) и Хасаном-Али Кара-Койюнлу от 872 г. хиджры (1468 г.) читаем: «Не взимать с его посевов, урожая и пахотных земель мал и харадж»; или: «... не брать мала и хараджа с посевов и пахотных земель их и связанных с ними людей»¹².

Однако уже начиная с XV в. постепенно в первоисточниках и документах повсюду выражение «малохарадж» заменяется «малоджахатом». Достоин внимания и такой факт, что как в вышеупомянутых указах, так и в указах Шаха Исмаила от 908 (1503) г. и 912 (1506) г. хиджры «джахат» употреблен в смысле «пахотных земель» или посевных. Не заменил ли он в том же смысле «харадж»? Ведь из приведенных выше отрывков можно заключить, что харадж взимался с пахотных земель или с посевов, иными словами с «джахата», а мал взимался с всякого рода имущества.

Несомненно, приведенные примеры не дают еще полного основания утверждать, что термин «джахат» является синонимом су-

¹¹ «مال و خرج» см. И. П. Петрушевский, ук. соч., стр. 373.

¹² از مرزوات و ارتعاعات و جهات اوماں و خرج تطييب... جهات و ارتعاعات و جهات ايشان و متعلقان مال و خرج نكيرند
текст.

ществовавшему ранее термину „харалж“; однако, поскольку нет фактов, свидетельствующих об обратном, это предположение кажется наиболее вероятным. Ни, не подлежит сомнению, что термин „джахат“ обладал самостоятельным содержанием.

Публикуемые ниже два указа Шаха Аббаса II и Шаха Сулеймана дошли до нас в шарикатских копиях. Первый из них сделан в 1076 г. хиджры (1665–1666), т. е. через 5 лет после его обнародования, а второй—в 1098 (1687) г. хиджры т. е. всего через год после обнародования. Следовательно, они имеют для нас ценность оригинала. Кроме данных относительно малоджахата, представляющих определенный интерес для настоящей статьи, они содержат также много интересных данных о других налогах сефевидского периода, их исчисления и вообще о налоговой системе.

Важными являются, в частности, данные об исчислении налогов (баравард). Из этих расчетов выясняется, что предварительная сумма налога „мал“ всегда вчетверо умножалась¹⁵, а результат записывался как основная сумма (اصل). Приблизительно $\frac{1}{7}$ этой суммы записывалась в качестве вознаграждения тиулдару за разбор споров и спор между райатами и называлась „полдинара эхдаса“¹⁶. Затем к основной сумме прибавлялось также 15% от нее, или, как сказано в документах, „один с половиной от десяти“, и сумма всего этого сразу взималась с райатов.

Почти такую же сложную картину представляет исчисление поголовного налога — тафавут-е джизья. Согласно указу Шаха Аббаса II он имел предварительную сумму, которая по всей вероятности и является самой джизья к которой прибавлялась $\frac{1}{3}$ от этой суммы—в качестве разницы между курсом нового и старого золота (тафавут). Сумма этих двух записана в качестве „собственно суммы“ тафавут-е джизья, к которой вновь прибавляется 15% от нее. Однако в указе Шаха Сулеймана тафавут-е джизья имеет только предварительную определенную сумму (мукаррар), которая по тому же исчислению получает в разных селах различные надбавки. Это, видимо, также является следствием колебания курса золота. Таким образом, публикуемые документы позволяют сказать, что „тафавут-е джизья“, который упоминается в первоисточниках лишь как единовременно уплачиваемый поголовный налог, также имеет в налоговых списках довольно сложный состав.

При расшифровке персидского оригинала публикуемых указов нами сохранена принятая в то время форма исчисления налога, если не считать, что из-за отсутствия соответствующего шрифта для знаков

¹⁵ С этой точки зрения примечательна приписка, сделанная на армянском языке на этой копии указа Шаха Сулеймана: „Это сават (копия) дасгуралмада ияраторта [сез] Борти, Аганца, Танзатана и Кип“. Сохранилась другая довольно неграмотная копия этого же указа (папка 26, док. 107а), на которой также написано: „Это сават хакма о пираторте Свари и других сел“. По всей вероятности, эта форма исчисления налогов называлась на месте по-азербайджански „бидардот“, что означает „один на четыре“.

¹⁶ Об эхдасе см. ПУМ, вып. I, стр. 150 и 234–235.

„саяг“ налоговые суммы нами даны обычными цифрами, в расчете на динары. В русском переводе для большей ясности форма исчисления несколько изменена.

В пределах настоящей статьи нет возможности остановиться на всех данных публикуемых указов. Как эти, так и содержащиеся в других многочисленных документах налоговые списки подробно рассмотрены в нашей монографии, посвященной истории феодального землевладения Восточной Армении XVI—XVII вв., которая ныне подготавливается к печати.

Документ 1

Он есть!

Власть принадлежит богу!

Место священной печати его святейшего величества.

Августейший указ последовал о следующем.

Ныне райаты и убогие нижеупомянуемых места Капаната:

1. Село Агакянди
2. Село Свари
3. Село Тандзатап,

сообщили, что вышеупомянутые места назначены в тиул прибежищу амирства Такаббур султану, меж тем последний совершает посягательства, и попросили священного указа.

Из утверждения великих мустовфиев выяснилось и стало известным, что малоджахат и другие [налоги] упомянутых мест назначены в тиул вышеупомянутому прибежищу амирства и согласно подсчету (баравард) получается в прилагаемой форме. Поэтому мы решили, чтобы упомянутое прибежище амирства взимало тиулные суммы согласно установленному великими мустовфиями дастур-ул-амалу и не совершал посягательства.

Бегларбеки обязан оказывать законную помощь и, принимая это как строгое предписание, считать своей обязанностью.

Написано в месяце джумада I 1071 г. (2--31 января 1661 г.).

Утвержденный мустовфиями подсчет тиулных сумм на оборотной странице документа

Общая сумма отданных в тиул налогов трех сел

1. Малоджахат	—36755
2. Тафанут-с-джизья	—22632
	59387*

* Согласно нижеприведенному подсчету, общая сумма отданных в тиул налогов трех сел составляет 59393 динара. Ошибка идет от общей суммы малоджалата, которая согласно тому же подсчету должна быть не 36755, а 36761 динар.

СЕЛО АГАКЯНДИ И ПОЛЕ ДАРАЛУ
М а л о д ж а х а т

I. Основная сумма

1. Мал

а) Подинара доли элдаса,
чтобы при рассмотрении
тяжб [денег] на расследова-
ние не требовали 2083

б) [Остальное] 14581

$4166 \cdot 4 = 16664$ } 16998

2. Джахат 334 } 19497

II. Процент, полтора из десяти в счет мала

1. Один из десяти 1666 } 2499

2. Половина из десяти 833 }

Та ф а в у т - е д ж и з ь я

I. Основная сумма

1. Собственно сумма 3800 } 4560

2. Разница между старым
и новым золотом 760 }

II. Процент, полтора из десяти 684 } 5244

Сумма: 24711

СЕЛО СВАРИ

М а л о д ж а х а т

I. Основная сумма

1. Мал

а) Подинара доли элдаса 1250

б) [Остальное] 8750

$2500 \cdot 4 = 10000$ } 10250

2. Джахат 250 } 11750

II. Процент, полтора из десяти

1500 }

Та ф а в у т - е д ж и з ь я

I. Основная сумма

1. Собственно сумма 12600 } 15120

2. Разница между старым
и новым золотом 2520 }

II. Процент, [полтора из десяти]

2268 } 17388

Сумма: 29139

СЕЛО ТАНДЗАТАП

{ М а л }

I. Основная сумма

1. Полдиара эхдаса	598	
2. [Остальное	4186]	
	$\frac{1196 \times 4}{100} = 47.84$	
II. Процент, полтора из десяти	730	5514
Сумма:		5514

Регистрационные записи и пометки, подтверждающие верность копии подлиннику

Согласно предписанию прибежища благородства, веирства и счастья, высочайшего и прославленного ээтемад-уд-довле августейшей высокой державы.

Копия тугры ээтемад-уд-довле

Место печати ээтемад-уд-довле Мирзы-Махаммада-Мсхди
 Написан—печать
 Внесен в дафтар сархата—печать
 Просмотрен—печать
 Печать даруга
 Записан—печать
 Со священнейшим, превосходнейшим и высочайшим подлинным верно, написал:
На печати можно прочесть имя „Максуд“
 Сверено: *На печати читается дата 1076 г. (1665-1666)*

Матенадаран, Диван катэликоса, папка 2а, док. 22.
 размер 49×19 см. письмо шикастэ-настаалик.

Документ 2

Он есть!

Власть принадлежит богу!

Место священнейшей, превосходнейшей и высочайшей печати.
 Августейший указ последовал о следующем.
 Ныне настоятель Татевского монастыря в Капанате, христианин Ованнес доложил, что некоторые места являются вакфом упомянутого монастыря и управление ими поручено ему. Малоджахат и другие [налоги] упомянутых мест назначены в тиул хакиму упомянутой олки, меж тем последний [гребованием] эйди и саламане и другими шилтагатами и желаниями совершает беззакония. Калантар и мелик также совершают различные насилия и посягательства, и большая часть райатов разбежалась.

Он попросил, чтобы был опубликован священный указ и было решено, чтобы отныне упомянутый хаким ежегодно взимал причитающуюся ему сумму согласно дастур-ул-амалу дивана, а калантар и мелик не совершали посягательств.

Из саркарства аваредже и товджиха Азербайджана подтвердили, что в счет малоджахата и других [налогов] упомянутых мест Капана-та, в тиул хакиму упомянутой олки назначено, как написано под именем каждого места, следующим образом:

СЕЛО АГАКЯНДИ И ПОЛЕ ДАРАЛУ В УРУТЕ:

I. Мал

1. Из всей суммы полдинара эхдаса, чтобы, если тиулдар будет расследовать тяжбы, за это с райатов ничего не требовал	2083
2. [Остальное]	14561
	$4166 \times 4 = 16664$

II. Джухат и другие [налоги]

1. Джухат, основная сумма и процент	402	}	5656
2. Тафавт-е джизья, определена 3800, согласно подсчету	5254		
Сумма:			223.0

СЕЛО ТАНДЗАТАП

I. Мал

1. Из всей [суммы] полдинара эхдаса, в вышеупомянутом порядке	598
2. [Остальное]	4186
	$1196 \times 4 = 4784$
II. Джухат, основная сумма и процент	96
Сумма:	4880

СЕЛО БОРДИ

I. Мал

1. Из всей [суммы] полдинара эхдаса в вышеупомянутом порядке	1625*
2. [Остальное]	12995
	$3655 \times 4 = 14620$

* В тексте ошибочно — 1627.

II. Джахат и другие налоги		
1. Джахат	300	} 4259
2. Бахраче	1250	
3. Тафавут-е джизья определена 1270, согласно подсчету	2709	
Сумма:		18879*

СЕЛО СВАРИ

I. Мал и другие [налоги]		
1. Мал		
а) [Из всей суммы] полдинара эхдаса в вышеупомянутом порядке	1250	} 10287
б) [Остальное]	8750	
	$2500 \times 4 = 10000$	}
2. Джахат, основная сумма и процент	287	
II. Тафавут-е джизья, которая, как написано в титулуме Свари, назначена в качестве хамесале Фазл-Али		[2466]
Сумма:		12753

СЕЛО ЗИММИ-ТЕХ В УЩЕЛЬЕ КАРХАНЕ

I. Мал		
1. Из всей [суммы] полдинара эхдаса в вышеупомянутом порядке	2100	} 14700
2. [Остальное]	14700	
	$4200^{**} \times 4 = 16800$	}
II. Джахат	499	
III. Тафавут-е джизья, записанная на имя Тех, [определена в]—5700 согласно подсчету	7850	
Сумма:		25149

СЕЛО КИЧ В КЕХИГ

I. Мал		
1. [Из всей суммы], полдинара эхдаса [в вышеупомянутом порядке]	5295	} 15091
2. [Остальное]	9796	
		15091
II. Джахат	1228	
III. Тафавут-е джизья, [определена в]—13900, согласно подсчету	15445***	
Сумма:		31764

* В тексте ошибочно — 18881
 ** В тексте ошибочно — 4300
 *** В тексте ошибочно — 15245

СЕЛО КЕШИШКЯНДИ

I. Мал	
1. [Из всей суммы] подинара [эхдаса и вышеупомянутом порядке]	527
2. [Остальное]	1293
	$455 \times 4 = 1820$
II. Джахат	
III. Тафавут-е джизья, записанная на имя Кешикянди (?) [определена в 1000, согласно подсчету]	1760
Сумма:	3631

СЕЛО ЕХЕНГ В УЩЕЛЬЕ ТУРКА

I. Мал	
1. [Из всей суммы] подинара [эхдаса в вышеупомянутом порядке]	2500
2. [Остальное]	17500
	$5000 \times 4 = 20000$
II. Джахат	
III. Тафавут-е джизья	140[75]
Сумма:	[34650]

Поэтому решили, что упомянутый триулдар будет ежегодно взимать с райатов причитающуюся ему сумму в той форме, в какой великие мустовфии, согласно вышеописанному, сделали подсчет (баравард), и не будет причинять посягательствами незаконного беспокойства. Пусть калантар и мелик упомянутой олки также не совершают посягательств.

Достопочтенный бегларбеги и везир Азербайджана обязаны оказать в этом вопросе законное содействие и считать своей обязанностью.

Написано в священном месяце зихаджа 1097 г. (19 октября—16 ноября 1686 г.).

Согласно отношению прибежища везирства, славы и счастья, достопочтенного и прославленного, ядра августейшей власти, сановника высокой царской власти, аса-фоподобного, эзтемад-уд-довле.

Место печати его высочества правителя Ирана

Внеси в дафтар сархата—Печать
 Просмотрен—Печать
 Написано—Печать
 Записано—Печать
 Копия с подлинным верна. Нижайший слуга Исмаил Ансари. *На печати:* Слуга Исмаил Ансари. 1098 г. (1686).

Матенадаран. Диван католкоса, папка 26, док. 107а, размер 49×19 см, письмо шикасте-настаалик.

ПЕРСИДСКИЙ ТЕКСТ И ФАКСИМИЛЕ ДОКУМЕНТОВ*

Документ 1

هو

الملك لله

موضع مهر مبارک نواب اشرف اقدس

فرمان همایون شد آنکه چون درینوقت رعایا و عجزه محالذکوره ذیل

قیانات

فریبندگی
اقا کندی

فریبندگی
سواری

فریبندگی
دائزه طاب

بعرض رسانیدند که محالذکوره بتیول امارت پناه تکبر سلطان مقرر است و مشارالیه زیادتى می نمایند و استدعاء حکم اشرف نمودند و از تصدیق مستوفیان عظام معلوم و مستفاد شد که مالوجهات و غیره محالذکوره بتیول امارت پناه مشارالیه مقرر است و از فرار برآورد بموجب ضمن میشود بنابراین مقرر فرمودیم که امارت پناه مزبور وجه تیول خود را موافق دستور العملی که مستوفیان عظام تصدیق نموده اند باز یافت نموده زیادتى ننمایند بعهده بیگربیگی که امداد حسابی بتقدیم رسانند درین باب قدغن دانسته در عهده شناسند

تحریراً فی شهر جمادى الاول سنه ۱۰۷۱

* Приводятся факсимиле только той страницы документа, на которой даны подсчеты взимаемых с деревень налогов.

59387

مالوجيات	37551	تفاوت	22632	جزيه
----------	-------	-------	-------	------

قريه	افاكندى و مزرعه درلو	24741
------	----------------------	-------

مالوجيات	19397
----------	-------

اص	16998	ل	دهيك و نيم از بابت مال	2499
----	-------	---	------------------------	------

مال	41664 =	16664
-----	---------	-------

م	ده	اص	ده ن
---	----	----	------

رسيديم دينار احداث
كه اگر پرسش قضايا
كنند پرسشى طلب
نمىمانند

جيات	2083	14581
334	1666	833

تفاوت	جزيه باسم افاكندى	5444
-------	-------------------	------

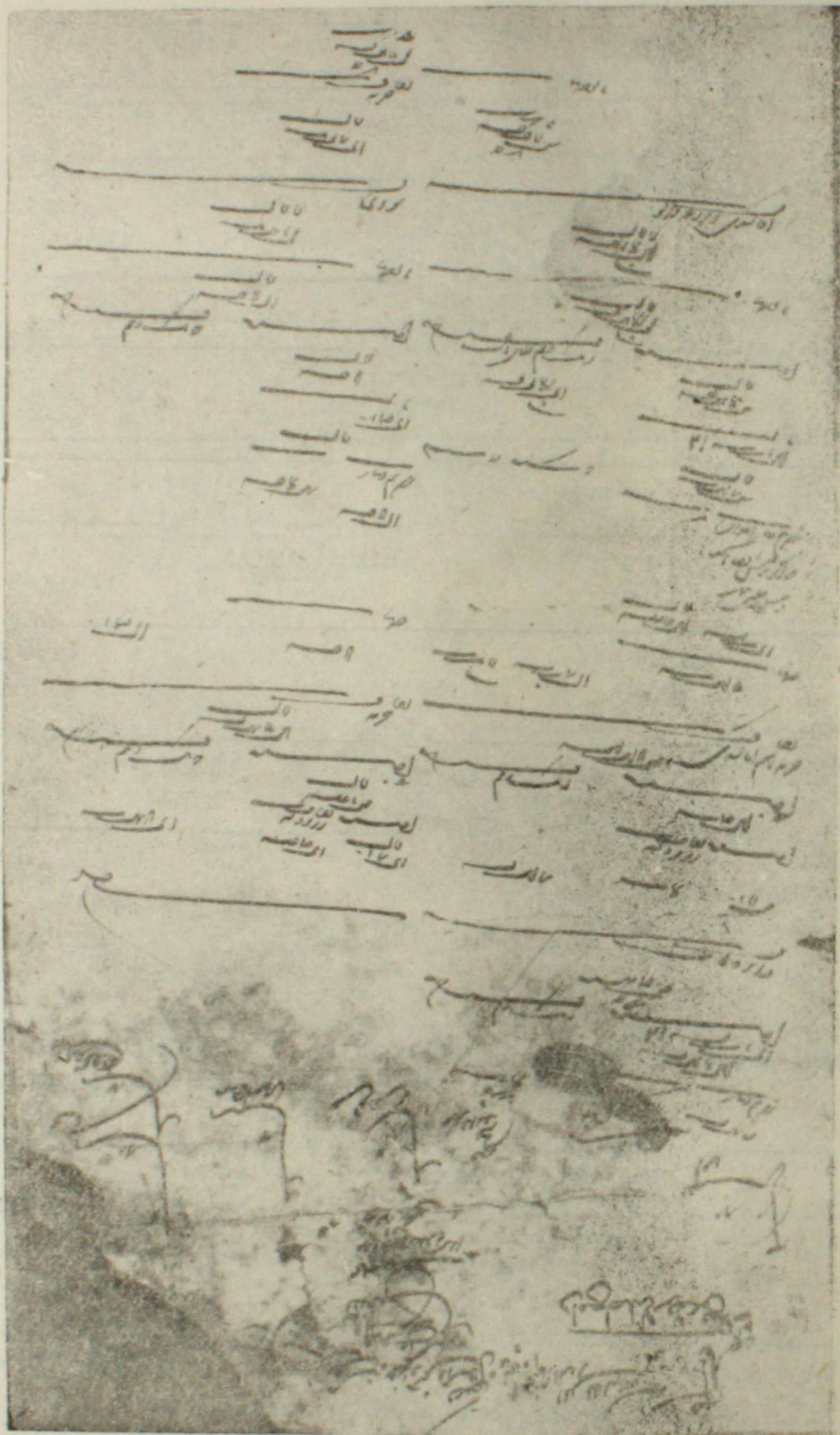
اص	4560	ل	دهيك و نيم	
اص	3800	ل تفاوت	760	زولو و كهنه
684	760			

قريه	سوارى	29138
------	-------	-------

مالوجيات	11750
----------	-------

۱۰۲۵۰	ل	دهيك و نيم	ع
$2500 \times 4 =$			
۱۰۰۰۰			
۸۷۵۰			رسدنييم دينار
۱۲۵۰			۱۲۵۰
۱۵۰۰			جماء
۲۵۰			تفاوت
			جزيره
۱۷۳۸۸			
۱۵۱۲۰	ل	[دهيك و نيم]	ع
تفاوت			
زرتو و كينه			
۲۵۲۰			۱۲۶۰
۲۲۶۸			قبر
			دائز مطاب
۵۵۱۴			
۱۱۹۶۶	ل	دهيك و نيم	ع
$\times 4 =$			
۴۷۸۴			
۵۹۸			رسدنييم دينار
[۴۱۸۶]			۷۳۰

[از قرار نوشته سيادت وزارت و اقبال بناه عظمت و اجلاں دستگاہ عالیجاه
اعتمادالدوله العلیه العالیه الخاقانیه
[طغرا]
محل مهر اعتمادالدوله خیرزا محمد مهدي...
نوشته شد - مهر
ثبت دفتر سرخط شد - مهر
بنظر رسید - مهر
مهر داروغه...
بقلم آمد - مهر
ذا مع اصله الاشراف الارقاع الاعلی مطابق - حرره [مهر مفصود]
مقابلہ شد. [مهر بتاريخ ۱۰۷۶]



Документ 2

هو

الملك لله

موضع مور مبارك اشرف اقدس ارفع اعلى

فرمان همايون شد آنکه چون در بنوقت اوانيس مسیحی محراسیای وانک طائفی قیانات بعرض رسانند که بعضی محان وقف وانک مذکور و ضبط حق ان بمشار الیه مرجوع است و مالوجیات و غیره محالز بوره بشیول حاکم الکاه مذکور مقرر است و مشار الیه بعلت عیدی و سلامانه و سایر شلتاقات و توقعات خلاف حساب نموده کلانتر و ملک انواع ظنم و ریادتی مینمایند و اکثر رعایا متفرق شده اند و استدعا نمود که حکم اشرف صادر و مقرر گردد که من بعد حاکم مذکور وجه طلب خود را سال بسال موافق دستور العمل دیوان بازیافت نموده کلانتر و ملک نیز ریادتی ننمایند و از سرکار اوارجه آثر با بجان و توجیه تصدیق نمودند که بدینتوجه

قرری افکندی و مزرعة [در] لو اروط ۲۲۲۰

مال	۴۱۶۶×۴ = ۱۶۶۶۴	جهاز و غیره	۵۶۵۶
رسد نیم دینار احدات جمع که اگر نیونداری برستن قضا با کند بد بعلت طلبی از رعایا ننمایند	۲۰۸۳	جهاز اصلا و فرعا	۴۰۲
	۱۴۵۶۱	تفاوت جریه	۳۸۰۰
		مقرر و برآوردی	۵۲۵۴

قرری
دائره مطاب

۴۸۸۰

مال
جهاز
اصلا و فرعا $1196 \times 4 = 4784$

رسد نیم دینار احداث جمع [بشرح] فوق
۵۹۸

۹۶

۴۱۸۶

قرری
بردی

۱۸۸۷۹

مال
جهاز
[بوعبره] $3655 \times 4 = 14620$
۲۲۵۹

رسد نیم دینار احداث جمع بشرح فوق
۱۶۲۵

۱۲۵۰

۱۲۹۹۵

تفاوت
جزیه
مقرر و برآوردی
۱۲۷۰
۲۷۰۹

قرری
سواری اروط

۱۲۷۵۳

مال
و غیره
۱۰۲۸۷

مال
جهاز
اصلا و فرعا $2500 \times 4 = 10000$

رسد نیم دینار احداث [جمع] بشرح فوق
۱۲۵۰

۲۸۷

[۸۷۵۰]

تفاوت

جزیه که در تئوئامجه سواری نوشته شده که بیمه ساله فضلعلی مقرر شده [۲۴۶۶]

قریب
تبخ ذمی درق کارخانه
۲۵۱۴۹

مال
۴۲۰۰ × ۴ =
۱۶۸۰۰
۴۹۹

تفاوت
رسد نیم دینار احداث جمع بشرح فوق جزیه باسم تبخ نوشته شده
۲۱۰۰
۵۷۰۰
بر آوردی
۷۸۵۰
۱۴۷۰۰

قریب
کبس کیفی
۳۱۷۶۴

مال
۱۵۰۹۱
۱۲۲۸

تفاوت
رسد نیم دینار احداث [جمع بشرح فوق] جزیه
۵۲۹۵
۱۳۹۰۰
بر آوردی
۱۵۴۴۵
۹۷۹۶

قریب
کشیش کندی
۳۶۳۱

مال
۴۵۵ × ۴ =
۱۸۲۰
۵۱

تفاوت
رسد نیم دینار احداث جمع بشرح فوق [جزیه که باسم کشیش کندی (۹) نوشته شده]
۵۲۷
۱۰۰۰
بر آوردی
۱۷۶۰
[۱۲۹۳]

قرری	
بعینک دری ترک	
[۳۴۶۵۰]	
مال	حساب
۵۰۰۰ × ۴ =	۵۷۵
۲۰۰۰۰	تفاوت
۲۵۰۰	رسدنیم دینار [احداث جمع بشرح فوق] جزیه
۱۷۵۰۰	۱۴۰ [۷۵]

از بابت مالوجهات و غیره محالہ ربورہ فیانات بشرحی کہ تحت اسم هر محل نوشته شده بتیما، حاکم الکاء مذکور مقرر است بتایرین مقرر فرمودیم کہ بتوندان مذکور وجه طلب خود را بموجبی کہ مستوفیان عظم [بموجب] فوق برآورد نموده اند سال بساز از عانا باز یافت نموده برواید مراحت خلاصم و حساب نرسانند و کلانتر و ملک [الکاء مذکور نیز زیادتى] ننمایند بعیده عالیجاه بیگلربیگی و وزیر آذربایجان [که] درین باب امداد حسابی بتقدیم رسانند و در عهده شناسند
تحریر آ [فی شهر ذیحجه الحرام سنه ۱۰۹۷]

از قرار نوشته وزارت و شوکت و اقبال بناه عظمت و حشمت و اجلال دستگاه عالیجاه اعتضاد السلطنه... السلطنه اصفی هی اعتمادالدوله العلیه
العالیبه الخاوتیه

محل مهر نواب ایرانمداری

ثبت دفتر سرخط شد - مهر

[نوشته] شد - مهر

بنظر رسید - مهر

مرفوم شد - مهر

بقلم آمد - مهر

سواد مطابق اصل شد - العبد الاذل اسمعیل انصاری

- نفس مهر -

العبد اسمعیل انصاری. سنه ۱۰۹۸

در این شهر که چون در وقت آمدن مسافرهای آنجا که در آنجا میمانند

در آن وقت که در آنجا میمانند و در آنجا میمانند

و حکام آنجا که در آنجا میمانند و در آنجا میمانند

اینها هم که در آنجا میمانند و در آنجا میمانند

و حکام نیز که در آنجا میمانند و در آنجا میمانند

و حکام نیز که در آنجا میمانند و در آنجا میمانند

و حکام نیز که در آنجا میمانند و در آنجا میمانند

و حکام نیز که در آنجا میمانند و در آنجا میمانند

و حکام نیز که در آنجا میمانند و در آنجا میمانند

و حکام نیز که در آنجا میمانند و در آنجا میمانند

و حکام نیز که در آنجا میمانند و در آنجا میمانند

و حکام نیز که در آنجا میمانند و در آنجا میمانند

در این شهر که چون در وقت آمدن مسافرهای آنجا که در آنجا میمانند